

ПЕСНИ ЕВРЕЙСКОЙ УЛИЦЫ

Запись мелодий, текстов, предисловие,
вступительная статья и примечания
М. Моисеевой



Подготовлено при поддержке
«Клаймс конференц»

Produced with the assistance
of the Conference on Jewish
Material Claims Against Germany, Inc.

Житомир
2008

ББК 85.94я438 + 82.3 (4ПОЛ)

УДК 784.4 + 398.8: 811.112.28 (438)

Песни еврейской улицы / Сост. М. Моисеева / Ред. М. Юшковский. – Житомир, 2008. – 40 с.

Рецензенты: доктор искусствоведения, профессор А.И. Иваницкий – Институт искусствоведения, фольклористики и этнологии имени Максима Рыльского НАН Украины (г. Киев), ведущий научный сотрудник;
кандидат искусствоведения, доцент И.Е. Копоть – Государственный агроэкологический университет (г. Житомир), кафедра культуры и искусств;
кандидат исторических наук И.А. Сергеева – Национальный университет «Киево-Могилянская Академия», Центр исследования истории и культуры восточноевропейского еврейства;
О.М. Яковлева – Институт иудаики (г. Киев), научный сотрудник.

Пісенний фольклор євреїв-ашкеназів був і залишається значним продуктом духовної діяльності багатьох поколінь. Адже в народних піснях знайшли своє відображення різноманітні сторони життя: це радість і сум, роздуми людини, образи оточуючої її природи, громадські й особисті події, гумор та сподівання на краще майбуття.

У збірці подані тексти мовою їдиш, транслітерація, зміст російською мовою, а також ноти з підтекстовкою. Ліричні, танцювальні, жартівливі пісні, а також пісні естрадного плану становлять собою зріз культурної спадщини цілого покоління євреїв, що стали жертвами у другій світовій війні. У вступній статті проаналізовано жанрові особливості, інтонаційно-образний зміст та музичну мову представленого пісенного матеріалу.

The song folklore of the Ashkenazim has always been and remains now a product of spiritual activity of many generations. Different aspects of life, such as joy and sorrow, people's thoughts, images of nature which surrounds us, social and private events, humor, and hope for the better future are reflected in folk songs.

The collection contains the text written in Yiddish, transliteration, plot in Russian, and a sheet of music with composition of lyrics. Lyrical, dance, comic songs, as well as popular songs are a section of cultural inheritance of the whole generation of Jews, who became the victims of the World War II. The genre peculiarities, intonation and image-bearing content and the music language of the presented song material are analyzed in the introductory article.

Рекомендовано к печати учёным советом Житомирского государственного университета имени Ивана Франко (протокол № 5 от 28 декабря 2007 года).

Иллюстрации Евгении Заброцкой
Компьютерная вёрстка Анатолия Аптекаря
Набор нот на компьютере Александры Нагорной

Предисловие

Песни, представленные в сборнике, записаны от жителя города Житомира Лазаря Ейловича Бурштейна. Он не является музыкантом-профессионалом и никогда не учился музыке, хотя обладает замечательной музыкальностью, помнит большое количество еврейских песен и с удовольствием поёт их. Лазарь Ейлович родился в 1929 году в еврейской семье портного и домохозяйки в польском местечке Говорово (*Goworowo*) Варшавского воеводства. Глава семейства был музыкальным, любил петь песни. В местечке было много беженцев из Германии, которые спасались от нацистов, пришедших к власти в 1933 году.

Ярким впечатлением на всю жизнь стали для Лазаря песни польских и немецких евреев, звучавшие в предвоенной Польше, а точнее, в местечке Говорово, где семья жила до 1939 года. Во время немецкой оккупации Польши семья Бурштейнов находилась в Острове Мазовецком у сестры матери. А судьба жителей Говорово была трагичной, как и судьбы многих евреев Европы в те страшные времена: их заперли в синагоге и подожгли. Спасти удалось немногим.

Дальнейший путь семьи на восток пролегал через Зембров, Белосток, Бобруйск, Брянск, Тамбов... Фронт приближался. Дальше – Сталинградская область, Еланский район, хутор Морец. Осенью 1942 года начался штурм Сталинграда, и семья переехала на Урал. Мобилизовали старшего брата Лазаря – Пейсаха. Зима 1942 – 1943 годов была холодная, голодная: хлеб выдавался по карточкам, люди пухли от голода. 9 апреля 1943 года умер отец семейства, а через месяц мать заболела дизентерией и 15 мая 1943 года умерла. Весной 1944 года семья житомирян, возвращающихся в Житомир, предложила Лазарю с двумя сёстрами ехать с ними. Это решило его дальнейшую судьбу. Пятнадцатилетний Лазарь приехал в Житомир и стал наборщиком в областной типографии, где проработал до ухода на пенсию. Несмотря на то, что Лазарь Ейлович имеет неполное среднее образование, он знает несколько языков – польский, иврит, русский, украинский. Его родной язык – идиш. Сейчас Лазарь Бурштейн пенсионер. Живёт в городе Житомире, по улице Бориса Тена, дом 10а, квартира 3.

Тексты и мелодии песен записаны доцентом Житомирского государственного университета им. И. Франко, кандидатом педагогических наук Маргаритой Моисеевой в рамках общинных программ Благотворительного центра «Хэсэд Шломо» в Житомире в сентябре – декабре 2000 года. Предисловие, вступительная статья и примечания М. Моисеевой. Перевод аннотации на английский язык Ольги Юзвик.

Редакция текста на идиш доктора Мордехая Юшковского (Министерство Просвещения Израиля, инспектор по изучению идиш).

К вопросу о жанровых особенностях песен польских евреев

Известно, что в искусстве нашли своё применение различные принципы жанрового деления: тематические, структурные, функциональные. Системный анализ искусства позволяет утверждать, что существует несколько плоскостей жанровой дифференциации, каждая из которых отражает какую-либо грань строения и функционирования художественного произведения.

Так, в фольклоре возможности жанрового членения безусловно многообразны, и зачастую жанровая классификация музыкального фольклора является условной, так как песни можно относить к тому или иному жанру по разным признакам (не рядоположным):

- по содержанию,
- по назначению,
- по стилю высказывания.

Песенный фольклор евреев-ашкеназов был и остаётся значительным и ценным продуктом духовной деятельности многих поколений. Естественно, что еврейская песня находит отклик в сердцах людей разных национальностей, и в то же время испытывает влияние народно-песенных интонаций народов, населяющих Европу как общее геополитическое пространство. Осознание разноаспектных взаимовлияний народно-песенного мелоса евреев и славян наряду с несомненной национальной самобытностью и стилистическими особенностями музыки этих разных народов приводит к пониманию универсальности музыкального языка, его открытости для постижения людьми разных национальностей, разного возраста, социального статуса и уровня образования. Интонационно-образный смысл музыки отражает человеческие чувства и ощущения, впечатления и настроения, которые выражаются ладовыми средствами, особенностями интервалики, распевания, мелизматики, метроритма, формообразования и жанрового колорита. Разные стороны жизни: радость и горе, раздумья человека, образы окружающей его природы, общественные и личные события нашли отражение в народных песнях. При этом песенный еврейский фольклор складывался в условиях гонений и преследований, что нашло отражение в содержании текстов и характере музыкального тематизма песен: это страдания и лишения простых людей, их жизнестойкость, юмор и вера в лучшее будущее.

Песни польских евреев, которыми мы располагаем, имеют ярко выраженный славянский колорит. Для них характерна задушевность, сердечность песенной интонации. Мелодия плавная, движется зачастую равномерно по звукам основных

трезвучий, часто встречается поступенное движение, опевание основных ступеней и звуков тонического трезвучия. Редко встречаются хроматизмы, свойственные восточной музыке, ладовый строй привычен для европейского уха – мажор и гармонический минор, сопоставление тональностей 1-ой степени родства. Форма, как правило, куплетная, во многих песнях есть запев и припев, повторность отдельных структурных элементов (мотивов, фраз).

Есть предположение, что некоторые из песен являются переводами польских песен, другие могли быть напечатаны в фольклорных сборниках М. Кипниса ("60 народных песен". – Варшава, 1918; "80 народных песен". – Варшава, 1925) или Ш. Лемана ("Arbajt un frajhajt". – Варшава, 1921; "Ganovim lider". – Варшава, 1928), которые нам пока не представляется возможным изучить.

Итак, имеющийся материал условно можно поделить на 3 группы:

- в первую и вторую группы вошли песни местечковых евреев, представлявшие собой, по-видимому, собственно фольклорный пласт: с одной стороны, это песни задушевного лирического плана (содержание различно, на этом остановимся позднее), а с другой – танцевального, шуточного (также разнообразного содержания); не исключено, что изучение сборников польских народных песен предоставит возможность нахождения прямых или опосредованных музыкально-стилистических аналогий приведённым темам или их элементам.
- третью группу составляют песни с явно слышимыми интонациями городской эстрады того времени.

Таким образом, следует отметить, что наиболее целесообразным, на наш взгляд, является дифференциация особенностей исследуемого песенного материала по стилю высказывания, интонационно-ритмическому своеобразие музыкального языка. При этом полагаем, что попытка классифицировать данный песенный материал по тематическому признаку могла бы способствовать более глубокому осмыслению содержательной стороны изучаемых песен.

Примечания

Протяжные лирические песни

Ун а һэйм ун а татн (Бездомный) – тюремная песня.

Пели взрослые в Говорово в 1936-38 годах.

А кинд ун анһэймэлэ (Ребёнок без дома) – сиротская песня.

Пели евреи в Говорово.

Ди брэнэндике либе (Горячая любовь) – любовная песня.

Пела молодёжь в Говорово в довоенные годы.

Ганев (Вор) – воровская песня.

Пели в Говорово в основном взрослые.

Погром в Одессе.

Пели в Бобруйске польские евреи.

Фун ванен һэйбт зих он ди либэ? (Откуда начинается любовь?) – любовная песня (грустная, но фривольная).

Пела молодежь, пожилые люди вспоминали молодость (услышана в Говорово).

Их выл цурик аһэйм (Я хочу назад домой) – отрывок из спектакля, лирическая песня.

Пели люди в Говорово.

Шейнинке бэймэлэх (Красивые деревца) – песня-воспоминание о доме, о детстве.

Пели около 1936 года в Говорово.

Песни танцевального характера

Ой, ди либэ (Ой, любовь) – шуточная песня.

Пели на вечеринках в Говорово.

Эйн мул – из кэйн мул (Один раз – это совсем ничего) – блатная песня.

Пели в Говорово на вечеринках и на улице в 1935-36 годах.

Зоргт нышт, идн (Не беспокойтесь, евреи) – хасидская песня.

Пели весной 1939 года хасиды в Говорово (ходили по улицам).

А юнге фрой их кен (Молодую женщину я знаю) – блатная песня.

Пела молодёжь в Говорово в клубе.

А бухер, а зухер (Парень холостой) – шуточная песня.

В Говорово пели взрослые на вечеринках и на улицах.

Видер ин корн (Снова в рожь) – шуточная любовная песня.

Пели в Говорово.

Песни эстрадного плана (некоторые из них, вероятно, являются переводами известных в то время шлягеров)

Ди лэцтэ штундэ хот майн ойсгешлогн (Расставание) – любовная песня.

Пели перед войной в Говорово на вечеринках.

Оремэ плэйтим (Бедные беженцы) – песня нищего уличного музыканта (слова были напечатаны на идиш).

Пели беженцы из Германии – уличные музыканты.

Катаринер (Шарманщик) – песня уличного музыканта (слова были напечатаны на идиш).

Пели под шарманку в Говорово в 1937-38 годах немецкие евреи, которых выселяли немцы.

Несправедливоеть – семейная песня (была и на польском языке).

Пели в Говорово (песня из Варшавы).

А катаринер бин их (Я – шарманщик) – песня уличного шарманщика (слова были напечатаны на идиш).

Пели в Говорово в довоенные годы беженцы из Германии.

Расставание

Музыкальная партитура с нотами и русскими текстами:

Ди лэц-тэ штун-де хот шойн ойс-ге- шло-гн, Ди шу фун цо-рн из дох зэй-ер

гройс, Ди хост ба-штей-тикт зих мыт мир цу- шей- дн, Нышт

айн-ге-нал-тн хост ге- волт дем кас. Цу вз-мэн ты-сту зих ецт и- бер- ге- бн? Цу ин

им-ба-кан-тн ин- гер ман? Цу вэт эр кэ-нэн дэн фар-штэйн дайн

лэ- бн, Цу вэт эр кэ- нэн дайн ба- глэй- тэр зайн?



די לעצטע שטונדע האט שוין אויסגעשלאגן די לעצטע שטונדע хот шойн ойсгешлогн

די לעצטע שטונדע האט שוין אויסגעשלאגן,
די שעה פון צארן איז דאך זייער גרויס,
דו האסט באשטעטיקט זיך מיט מיר צעשיידן,
נישט איינגעהאלטן האסט דעם כעס.
Ди лэцтэ штундэ хот шойн ойсгешлогн,
Ди шу фун цорн из дох зэйер гройс,
Ди host баштейтикт зих мыт мир цушейдн,
Нышт айналтн host геволт дэм кас.

צו וועמען טוסטו זיך איצט איבערגעבן?
צו אן אומבאקאנטן יונגן מאן?
צי וועט ער קענען דען פארשטיין דיין לעבן,
צי וועט ער קענען דיין באגלייטער זיין?
Цу вэмэн тысту зих ецт ибергебн?
Цу ин имбакантн ингер ман?
Цу вэт эр кэнэн дэн фарштэйн дайн лэбн,
Цу вэт эр кэнэн дайн баглэйбтэр зайн?

דעמאלט, ווען איך וועל שטארבן,
אויף דער לוויה זאלסטו נישט גיין,
אויפו אייביקן משפט וועט מען דיר משפטן,
און גאט אליין וועט שטעלן פאר דיר א שטול.
Дэмолт, вэн их вэл штарбн,
Ойф дэр лывайс золсту нышт гэйн,
Ойфн эйбикн мышпэт вэт мэн дир мышпэтн,
Ин гот алэйн вэт штэлн фар дир а шул.

און גאט אליין וועט דיר משפטן,
און גרויס וועט זיין דיין שטראף,
דו האסט א מענטשן
אזוי ארום אומגליקלעך געמאכט,
אויף אייביק האסטו
אים געגעבן א שלאג.
Ин гот алэйн вэт дир мышпетн,
Ин гройс вэт зайн дайн штруф,
Ди host а мэнчн
Азой арум имглыклах гемахт,
Ойф эйбик hostу
Им гегэбн а шлуг.

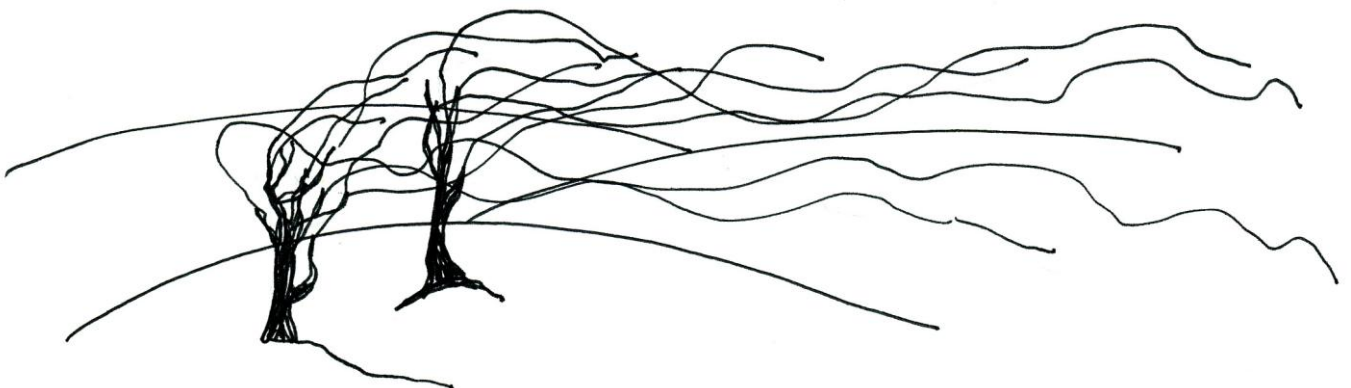
Расставание

Последняя минута истекла
Времени большого волнения:
Ты решилась со мною расстаться,
Не захотела сдержать свою злость.

К кому ты теперь решила перейти?
К незнакомому молодому человеку?
Сможет ли он понять твою жизнь?
Сможет ли он быть преданным?

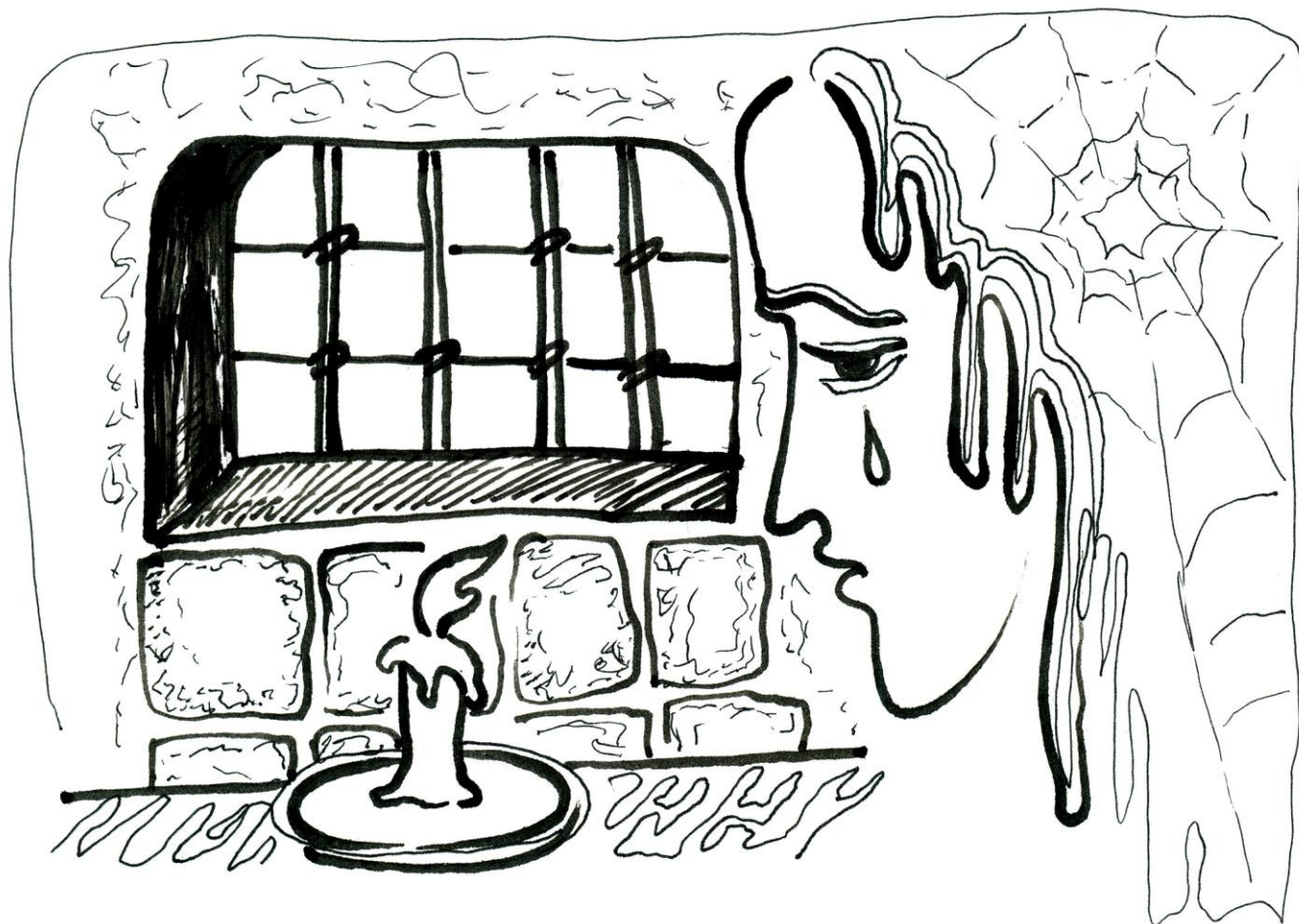
Когда я умру, на похороны не приходи.
Вечным судом будут тебя судить,
И сам бог посадит тебя
На скамью подсудимых.

И сам бог будет тебя судить,
И большое тебя ждет наказание.
Ты сделала человека несчастным,
Ты нанесла ему удар на всю жизнь.



Бездомный

Ун а һэйм ун а та- тн, Ба кэйн му-тер нышт ге- зой- гн,
 Ба ди гра-тэс фин дер тфи-сэ хот мэн мир дер- цой- гн. Ду зэ
 из ма-йн эн- дэ, Ин шпи- тул ойф майн бэ- тл, С'ыз фар-швэрт майн ле-
 ген- де Ви а ройх фин а си- га- рэ- тл. Нахт, финц-те-ре
 нахт, трой- ри- ке нахт, Ду хост мир майн лэбн им- глик-лах ге- махт.



Ун а һэйм ун а татн אן א היים, אן א טאטן

Ун а һэйм ун а татн,
Ба кэйн мутэр нышт гезойгн,
Ба ди гратн фин дэр тфисэ
һот мэн мих дэрцойгн.

אן א היים, אן א טאטן,
ביי קיין מוטער נישט געזויגן,
ביי די גראטעס פון דער תפיסה
האט מען מיך דערצויגן.

Ду зэ их майн эндэ,
Ин шпитул ойф майн бэтл,
Эс из фаршвэрт майн легендэ
Ви аройх фын а сигарэтл.

דא זע איך מיין ענדע,
אין שפיטאל אויף מיין בעטל,
עס איז פארשווערט מיין לעגענדע
ווי א רויך פון סיגארעטל.

Припев:
Нахт, финцтэрэ нахт,
Тройрике нахт,
Ду һост мир майн лэбн
Имглыклах гемахт.

רעפרען:
נאכט, פינצטערע נאכט,
טרויעריקע נאכט,
דו האסט מיר מיין לעבן
אומגליקלעך געמאכט.

Шнапс вэт зих гисн
Ба дэм пэйгэр дэм шлафн,
Вэр вэт ифштэйн дир багрисн?
Вэр вэт зиньгэн ин файфн?

שנאפס וועט זיך גיסן
ביי דעם פגר דעם שלאפן,
ווער וועט אויפשטיין דיר באגריסן?
ווער וועט זינגען און פייפן?

Ойфн фэлд вэт мэн дих багробн,
Интэр а плойт, ун а мицэйвэ,
Вэр вэт нох дир кадиш зогн? –
Ан имгликлахэ нэкэйвэ.

אויפן פעלד וועט מען דיר באגראבן,
אונטער א פלויט, אן א מצבה,
ווער וועט נאך דיר קדיש זאגן?
אן אומגליקלעכע נקבה.

Припев. רעפרען.

Бездомный

Без дома, без отца, без материнской груди,
За решёткой в тюрьме меня вырастили.
Я вижу свой конец на больничной койке –
Предопределена моя история,
как дым от сигареты.

Шнапс польётся
по умершему заключенному...
Кто станет поминать его,
а кто будет освистывать.
На кладбище его похоронят под забором
и без памятника,
И кто будет говорить кадиш?
Только несчастная женщина.

Припев:
Ночь, тёмная ночь,
Печальная ночь,
Ты мою жизнь
Несчастной сделала.

Бедные беженцы



Элнт ун эйн-зам бин их юнг ге- блы-бн, Ун а та-тн-ма-мен, ун а нэйм,



Штарк цу дэр ар-бэт хот мэн мир ге- три- бн, Ге- волт а мэнч зол фин мир зайн.



У- ри- мэ плэй- тим, фар- лой- рн айф дер вэлт, У- ри- мэ



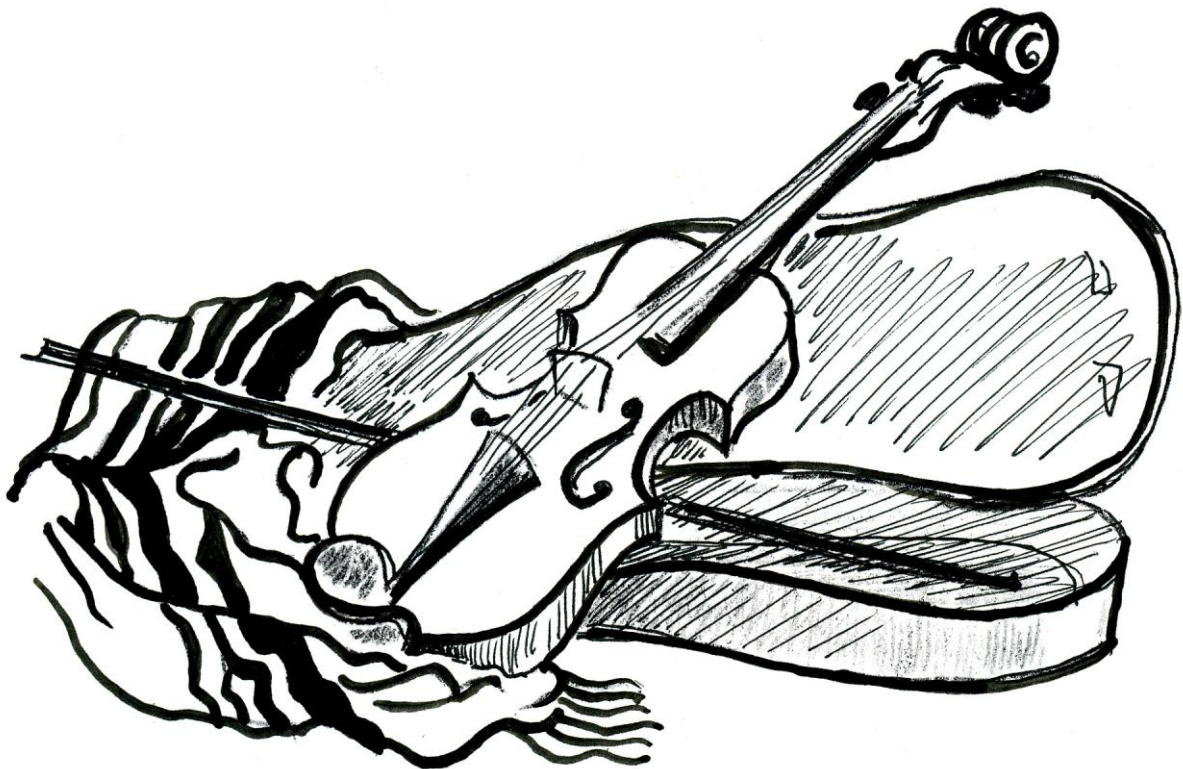
плэй- тим ун айн гро- шн ун ан а ги- цэлт... А га- сн-



зин- гер ге- во- рн бин их фин нойт, Цу- либ а



фрой ге- ку- мэн бин их цу дэм бройт.



Оремэ плэйтим ארעמע פליטים

עלנט און איינזאם בין איך יונג געבליבן,
אן א טאטן-מאמען, אן א היים,
שטארק צו דער ארבעט האט מען מיך געטריבן,
געוואלט א מענטש זאל פון מיר זיין.
Элнт ун эйнзам бин их юнг геблыбн,
Ун а татн-мамэн, ун а һэйм,
Штарк цу дэр арбэт хот мэн мир гэтрибн,
Гэволт а мэнч зол фин мир зайн.

רעפרען: *Припев:*
ארעמע פליטים, פארלארן אויף דער וועלט,
ארעמע פליטים, אן איין גראשן און אן א געצעלט...
א גאסן-זינגער געווארן בין איך פון נויט,
צוליב א פרוי געקומען בין איך צו דעם ברויט.
Оремэ плэйтим, фарлойрн айф дер вэлт,
Оремэ плэйтим ун айн грошн ун ан а гецэлт...
А гасн-зингер гэворн бин их фин нойт,
Цилиб а фрой гекумэн бин их цу дэм бройт.

מיין ווייטיק טו איך אייך אויסזינגען
און באטראכט מיינע ווערטער אצינד,
צו וואס א פרוי קען צוברענגען,
ווען זי האט א מאן מיט א קינד.
Майн вэйтик ты их айх ойсзингэн
Ин батрахт майнэ вэртэр а цинд,
Ци вус а фрой кэн цибрэньгэн,
Вэн зи хот а ман мыт а кинд.

רעפרען: *Припев:*
עס איז אויס מיליאנען, א קבצן בין איך שוין צוריק,
עס איז אויס מיליאנען, פארלוירן האב איך מיין גליק,
א גאסן-זינגער געווארן בין איך פון נויט,
צוליב א פרוי געקומען בין איך צו דעם ברויט.
Эс из ойс миллионэн, а капцн бин их шойн цурик,
Эс из ойс миллионэн, фарлойрн һоб их майн глик.
А гасн-зингер гэворн бин их фин нойт,
Ци либ а фрой гэкимэн бин их ци дэм бройт.

Бедные беженцы

Я одиноким смолоду остался
Без отца, без матери, без дома.
К тяжёлой работе меня принуждали
Хотели сделать из меня человека.

Припев:
Бедные беженцы,
Потерянные в мире,
Бедные беженцы
Без гроша и без жилья.
Уличным музыкантом
Стал я в силу судьбы.
Из-за любимой жены
Пришёл я к этому хлебу.

Мою боль я пропою вам,
И обдумайте мои слова теперь:
К чему жена может привести,
Когда у неё есть муж и ребенок.

Припев:
Лишённый миллионов,
Нищий я снова,
Лишённый миллионов,
Потерял я своё счастье.
Уличным музыкантом
Стал я в силу судьбы.
Из-за любимой жены
Пришёл я к этому хлебу.

Ой, любовь

Ой, ой, ди ли- бэ из а лай-дн- шафт, Ой, ой, ди ли- бэ хот ин зих а

крафт. Ой, ой, ди ли- бэ ойс-ги-брэнт а вэлт, Зэ лэйгт а- ни- дер афил дэм грэ-сн элд! *Fine* А

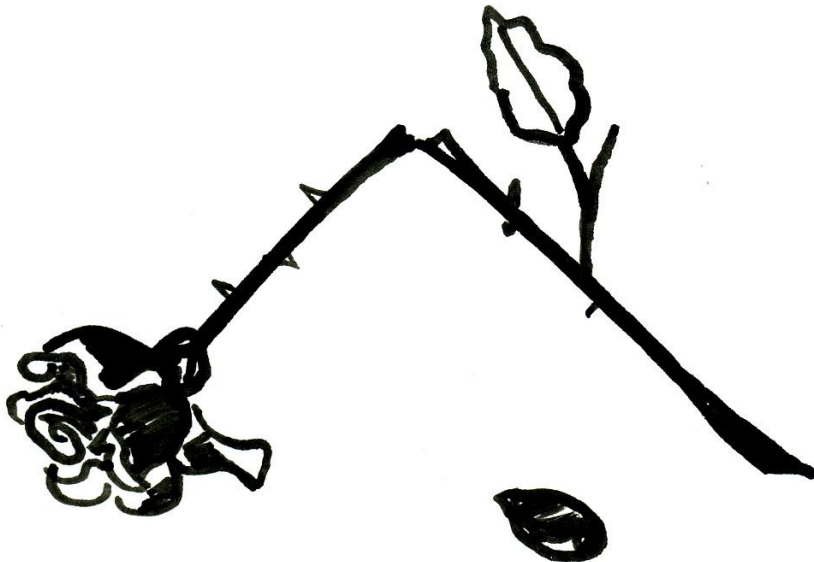
ин-гер ман ноб их ге- кэнт, Ди ли- бэ хот ин им ге-брэнт, Мыт а мэй- дл хот эр ро-ман-

сирт, Фар либт хот эр зих мыт а мул Ин а мэй- дл фун ах- цн йор, А бси-лэ хот зих им ге-

волт... хайнт лойфт эр ин гасн а- рум шнэл: ой, гвалт! Х'бин ге-ворн а- тэл!

Ди ли- бэ хот мир об- ге- брит, Он- фангс ди ли- бэ из тай-ер,

Дэр-нох вэрт фар-лошн дос фай-ер, Ин ди цу- рэс зэ-нен дох зэй-ер гройс, *D.C. al Fine*



Ой, ди либэ ... אוי, די ליבע ...

רעפרען: *Припев:*
אוי, אוי, די ליבע איז ליידנשאפט,
אוי, אוי, די ליבע האט אין זיך א קראפט.
אוי, אוי, די ליבע אויסגעברענט א וועלט,
זי לייגט אנדער אפילו דעם גרעסטן העלד!

א יונגן מאן האב איך געקענט,
די ליבע האט אין אים געברענט,
מיט א מיידל האט ער ראמאנסירט,
פארליבט האט ער זיך מיט א מאל
אין א מיידל פון אכצן יאר,
א בתולה האט זיך אים געוואלט...

היינט לויפט ער אין גאסן ארום שנעל:
אוי, געוואלט! איך בין געווארן א תל!
די ליבע האט מיך אפגעברייט,
אנפאנגס די ליבע איז טייער,
דערנאך פארלאשן ווערט דאס פייער,
און די צרות זיינען דאך זייער גרויס,

רעפרען: *Припев:*
אוי, אוי, די ליבע... Ой, ой, ди либэ...

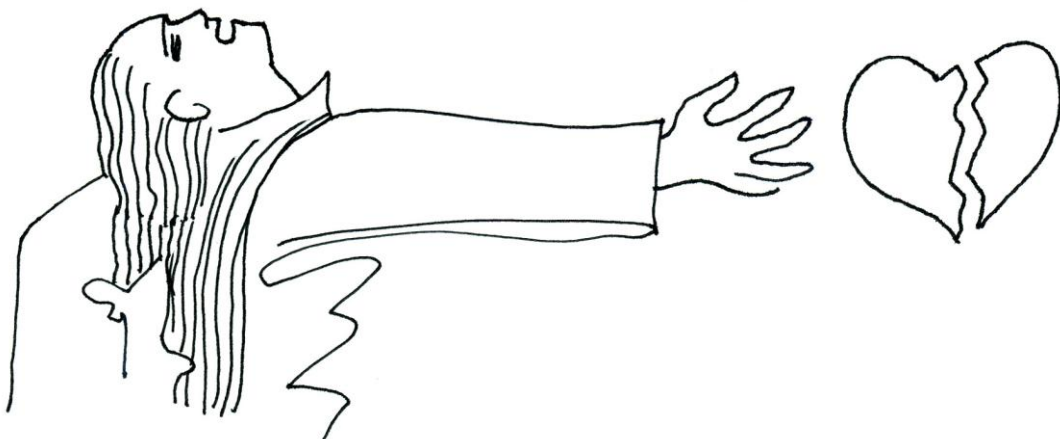
Ой, любовь

Припев:
Любовь – это страдание,
Любовь имеет в себе силу,
Любовь, которая обожгла весь мир –
Она может повергнуть самого сильного героя.

Молодого человека я знал –
Любовь в нём горела.
С девушкой у него был роман.
Влюбился сразу
В девушку 18-ти лет,
Что была целомудренна.

А теперь он быстро бежит по улице
И кричит: Ой, я похудел,
Любовь меня обожгла.
Вначале любовь дорога,
А потом огонь гаснет,
И страдания велики.

Припев.
Любовь – это страдание...



Шарманщик



А катаринер א קאטעריןער

רעפרען: *Припев:*

דרײַ, דרײַ, קאטעריןע, דרײַ,
מײן איינציקער חבר ביסטו נאר אליין,
זוך נישט קיין גליקן און זוך נישט קיין ציל,
א שפיל איז דאס לעבן, א נארישע שפיל.

פארשאלטענע גראשנס, וואס קומען
אויף דער וועלט,
ווער עס האט היינט אין קעשענע,
דער איז היינט דער העלד.
אייך זוך אייך, אייך האט אייך,
אייך מאך אייך אלע גלייך, אייך מוז זיך נאך בוקן,
פארשאלטענע, צו אייך.

געהאט האב אייך א טאטן, א מאמע אויך מיט מיר,
עלנט אין דער נויט געבליבן בין אייך אן א שיעור.
געבליבן בין אייך אליין, עלנט ווי א שטיין,
אייך דרײַ מיט דער קאטעריןקע
און קרייץ מיט די ציין.

רעפרען *Припев.*

Шарманщик

Припев:

Играй, играй, шарманка,
Единственный друг
Только ты у меня.
Не ищи ты счастья
И не ищи ты цели,
Жизнь – это игра,
Глупая игра.

Проклятые деньги
Приходят в этот мир.
Кто сегодня имеет в кармане,
Тот герой.
Я ищу вас, и ненавижу вас,
Делаю вас равными.
Я должен ещё раз кланяться
Проклятые, вам.

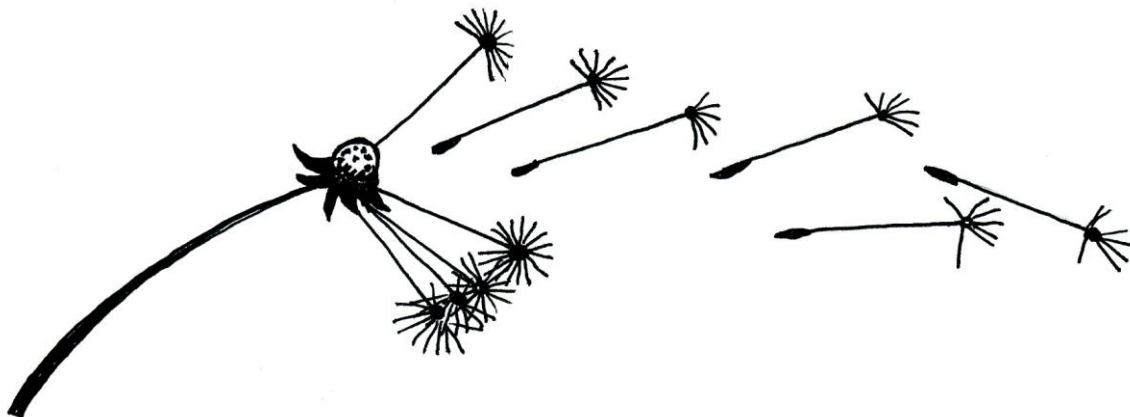
Имел я отца и мать
Наравне с вами.
Одинокий, нуждающийся,
Остался я без приюта.
Остался я один,
Одинокий, как камень.
Кручу шарманку
И скриплю зубами.

Припев.



Ребёнок без дома

Фу-тер ун ми-тер гэй-ен зих цу-шей-дн, Ба гэй-ен зэй ди грэ- стэ
 зинд. Эл-те- рн, зэт нор дэм гэт ойс-цу-май-дн, Вайл лай- дн вэт а- йер
 кинд. Кэйн һэйм хот эс нышт, ны-шту кэйн орт, А штиф-ма-ме
 до, а штиф-та-тэ дорт... Эй-бик ун штен-дик дос зэл-бе ге-
 шрэй: А штиф-кинд, а йо-сэмл фар-блайбс-ту, то гэй!
 А кинд ун ан- һэй- мэ- лэ, Ан об-ге-ак-тэс
 бэй-ма-лэ, 1. Кэйн һэйм ин кэйн рут из ба дэм ны-што кэйн
 2. Их вил цу дер-ма-нен, с'ыз швэр цу дер-ма-нен ун
 1. 2.
 та-тэ, кэйн ма-ме-ню... мир, ун дайн йо-сэй-мэ-лэ.



А кинд ун анһэймэлэ а кинд ан а היים

פאטער און מוטער גייען זיך צעשיידן, באגייען זיי די גרעסטע זינד. עלטערן, זעט נאר דעם גט אויסצומיידן, ווייל ליידן וועט אייער קינד.	Футер ун митер гэйен зих цушейдн, Ба гэйен зэй ди грэстэ зинд. Элтерн, зэт нох дэм гэт ойсцумайдн, Вайл лайдн вэт айер кинд.
קיין היים האט עס נישט, נישטא קיין ארט, א שטיפטאטע דא, א שטיפטאטע דארט... איביק און שטענדיק דאס זעלבע געשריי: א שטיפקינד, א יתומ'ל פארבלייבסטו, טא גיי!	Кэйн һэйм хот эс нышт, нышту кэйн орт, А штифмамэ до, а штифтатэ дорт... Эйбик ун штэндик дос зелбэ гешрэй: А штифкинд, а йосэмл фарблайбсту, то гэй!
רעפרען: א קינד אן א היימעלע, א בראדיאגע במילא, קיין היים און קיין ארט איז ביי דעם נישטא קיין טאטע, קיין מאמעניו... ווייל א קינד אן א היימעלע, א בראדיאגע במילא, איך וויל צו דערמאנען, עס איז שווער צו דערמאנען אן מיר, אן דיין יתומ'לע,	Припев: А кинд ун анһэймэлэ Ан обгеактэс бэймэлэ: Кэйн һэйм ин кэйн рут из ба дэм нышто Кэйн татэ, кэйн маменю... Вайл а кинд ун анһэймэлэ Ан обгеактэс бэймэлэ: Их выл цу дерманен, С'ыз швэр цу дерманен Ун мир, ун дайн йосэймэлэ.
ווער קען דאס זען, ווער קען דאס דערקלערן, דעם יתומ'לס שרעקלעכן פיין, זיין גאנץ לעבן איז א בעכער מיט טרערן, עס קען שוין נישט ערגער זיין.	Вэр кэн дос зэн вэр кэн дос дэрклэрн, Дэм юсэмулс шрэклахн пайн, Зайн ганц лэбн из а бэхэр мыт трэрн, Эс кэн шойн нышт эргер зайн.
קיין היים האט עס נישט, נישטא קיין ארט, א שטיפטאטע דא, א שטיפטאטע דארט... איביק און שטענדיק דאס זעלבע געשריי: א שטיפקינד, א יתומ'ל פארבלייבסטו, טא גיי!	Кэйн һэйм хот эс нышт, нышту кэйн орт, А штифмамэ до, а штифтатэ дорт... Эйбик ун штэндик дос зелбэ гешрэй: А штифкинд, а йосэмл фарблайбсту, то гэй!

Репреве Припев

Ребёнок без дома

Папа и мама идут разводиться –
Совершают большой грех.
Родители, смотрите:
Ещё этого развода можно избежать.
Много страданий вашему ребёнку.

Нет дома – нет ему места.
Мачеха – тут, отчим – там.
Вечно и всегда тот же крик.
Чужой ребёнок остается сиротой.

Припев:
Ребёнок без дома,
Как срубленное деревце:
Ни дома, ни покоя у него нет,
Ни папы, ни мамочки.
Потому что ребёнок без дома –
Как срубленное деревце.

Несправедливость



Эн- тфэрт, мэн- чн, ойф майн фра- ге: Ви эр- гер с'кэн шойн зайн ди ла- ге,



Вос ин Вар- ше хот па- сырт? Вайл дер та- тэ ин зэй лэ- бн



Из ди кин- дер ге- вен и- бэр- ге- гэ- бн, хо- бн зай дэм та- тн фар- фирт. Мэн



войнт ин а- зэл- хэ са- ло- нен, мэн вил дэм та- тн нышт дар- ко- нен, Дер



та- тэ из и- бе- рик ба зэй. Мэн гит а ба- фэл а шар- фн Дэм



та- тн а- ройс- ци- вар- фн, Нышт нэ- рн- дык зайн ге- шрай. Кин- дер, ба- клэрт зих, ви из



ай- ер рах- му- нэс, Ци а та- тн, вэлхн ир хот? Фар айх их швэр айф



майн нэ- му- нэс, Аз с'вэт ку- мэн а штруф фин гот!



ענטפערט, מענטשן Энтфэрт, мэнчн

ענטפערט, מענטשן, אויף מיין פראגע :
ווי ערגער עס קען שוין זיין די לאגע ,
וואס אין ווארשע האט פאסירט ?
ווייל דער טאטע אין זיין לעבן
איז די קינדער געווען איבערגעגעבן ,
האבן זיי דעם טאטן פארפירט .

Энтфэрт, мэнчн, ойф майн фраге:
Ви эргер эс кэн шойн зайн ди лагэ,
Вос ин Варше хот пасырт?
Вайл дер татэ ин зэй лэбн
Из ди киндер гевэн ибэргегэбн,
нобн зай дэм татн фарфирт.

מען וווינט אין אזעלכע סאלאנען ,
מען וויל דעם טאטן ניט דערקאנען ,
דער טאטע איז איבעריק ביי זיי .
מען גיט א באפעל א שארפן
דעם טאטן ארויסצווארפן ,
נישט הערנדיק זיין געשרי .

Мэн войнт ин азэлхэ салонен,
Мэн вил дэм татн нышт дарконен,
Дер татэ из иберик ба зэй.
Мэн гит а бафэл а шарфн
Дэм татн аройсциварфн
Нышт һэрндик зайн гешрай.

קינדער, באקלערט זיך ,
ווי איז אייער רחמנות
צו א טאטן, וועלכן איר האט ?
איך שווער אויף מיין נאמנות ,
אז עס וועט קומען א שטראף פון גאט !

Киндер, баклэрт зих,
Ви из айер рахмунес
Ци а татн, вэлхн ир хот?
Фар айх их швэр айф майн нэмунэс,
Аз эс вэт кумэн а штруф фин гот!

Несправедливость

Отвечайте, люди, на мой вопрос:
Что хуже может быть, чем то,
Что в Варшаве случилось?
Потому что отец в своей жизни
Был очень предан детям,
Но они отца подвели.

Живут в таких салонах,
А отца не хотят признавать,
Отец – лишний у них.

Дают жёсткое указание
Отца выкинуть из квартиры,
Не слушая его криков.

Дети, подумайте:
Где ваша жалость
К вашему отцу?
Перед вами я клянусь,
Вот увидите –
Придёт божье наказание.



Один раз – это совсем ничего



Эйн мул из кэйн- мул, мэн лэбт дах нышт ланг, дос а- лэс из а



хо- лэм ге- вэ- зн, ге- вэ- зн... Вайл эйн мул из кэйн- мул, мэн



лэбт дах нышт ланг, Балд вэрт мэн алт ин калт. Эйн мул нор дос



лэ- бн вэрт ге- гэ- бн, Цим шо- лэм ин цим ма- зл дарф мэн



штрэ- бн, Ге- махт хоб их а план Фар ма- йн ал- тн ман,



Ой, майн ли- бэр, С'кэн нышт зайн.



... איין מאל Эйн мул – из кэйн мул

רעפרען : *Припев:*
איין מאל איז קיינמאל , Эйн мул – из кэйнмул,
מען לעבט דאך נישט לאנג , Мэн лэбт дах нышт ланг,
דאס אלעס איז חלום געוועזן , געוועזן ... Дос алэс из а холэм гевээн, гевээн...
ווייל איין מאל איז קיינמאל , Вайл эйн мул – из кэйнмул,
מען לעבט דאך נישט לאנג , Мэн лэбт дах нышт ланг,
באלד ווערט מען אלט און קאלט . Балд вэрт мэн алт ин калт.

איין מאל נאר דאס לעבן ווערט געגעבן , Эйн мул нор дос лэбн вэрт гегэбн,
צום שלום און צום מזל דארף מען שטרעבן , Цим шолэм ин цим мазл дарфмэн штрэбн,
געמאכט האב איך א פלאן פאר מיין אלטן מאן , Гемахт hob их а план фар майн алтн ман?
אוי , מיין ליבער , עס קען נישט זיין . Ой, майн либер, эс кэн нышт зайн.

רעפרען *Припев.*

Один раз – это совсем ничего

Припев:
Один раз даётся жизнь,
К миру и к счастью нужно стремиться.
Я возвращаюсь
К своему старому мужу.
Мой любимый, так не может быть!

Один раз – это совсем ничего,
Жизнь коротка, Это всё как сон,
Потому что один раз – это совсем ничего.
Долго не живут,
Становятся старыми и холодными.

Припев.



Я – шарманщик

Вэн их бин ге- вэн а кинд, их ге-денк эс нох а цинд, Ви ди ма- мес

6
хант хот мир ге- глэт, ли- гн- дик ин бэт. *Fine* Их вэл эс мэр ништ

9
зэн, их вэл эс мэр ништ зэн, Фар-миш-пет бин их ойф йо-рн ланг цу зинь-ген дэм ге-

занг. А ка- та- ри-нер бин их, дос вэйс их гит, На- кет, мыт

бор- вэ- сэ фис, ун е- дер цапт майн блиг, Бро- дя- ге - шрайт мэн ойф мир,

ин дос харц тиг вэй цу хэ- рн дос ге- шрэй. Ди шан- дэ

е- дер ми- нут, эс вэрт фар- гли- вэрт дос блут фин дэм ге- шрэй. *D.C. al Fir*



א קאטעריןער А катаринер бин их

ווען איך בין געווען א קינד,
איך געדענק עס נאך אצינד,
ווי די מאמעס האנט האט מיך געגלעט,
ליגנדיק אין בעט.
Вэн их бин гевэн а кинд,
Их гедэнк эс нох ацинд,
Ви ди мамэс һант һот мир геглэт,
Лигндик ин бэт.

איך וועל עס מער נישט זען,
איך וועל עס מער נישט זען,
פארמשפט בין איך אויף יארן לאנג
צו זינגען דעם געזאנג.
Их вэл эс мэр нышт зэн,
Их вэл эс мэр нышт зэн,
Фармишпэт бин их ойф йорн ланг
Ци зиньген дэм гезанг.

רעפרען: *Припев:*
א קאטעריןער בין איך,
דאס ווייס איך גוט,
נאקעט, מיט בארוועסע פיס,
און יעדער צאפט פון מיר בלוט,
בראדיאגע – שרייט מען אויף מיר,
און דאס הארץ טוט וויי
צו הערן דעם געשריי.
די שאנדע יעדע מינוט,
עס ווערט פארגליווערט
דאס בלוט פון דעם געשריי.
Припев:
А катаринер бин их,
Дос вэйс их гит,
Накет, мыт барбэсэ фис,
Ун едэр цапт майн блит.
Бродяге – шрайт мэн ойф мир,
Ин дос һарц тит вэй
Цу һэрн дос гешрэй.
Ди шандэ едэр минут,
Эс вэрт фаргливэрт
Дос блут фин дэм гешрэй.

איך מאך קונצן אין גאס,
איך מאך זיך חוזק-שפאס,
און דער רעגן קלאפט מיר אין דער וואנט,
און מיין קאטעריןקע איז מיין האנט.
Их мах кинцн ин гас,
Их мах зих хойзек-шпас,
Ин дер рэгн клапт мир ин дэр вант,
Ин майн катаринке ин майн һант.

רעפרען *Припев.*

Я – шарманщик

Когда я был ребёнком,
Я помню ещё сейчас:
Я лежал в кровати,
И мама меня ласкала.
Я больше не увижу это
Я больше не увижу это
Суждено мне много лет
Петь эту мелодию.

Припев:
Я – шарманщик
Это я знаю хорошо:
Голый, босой,
Каждый пьёт из меня кровь.

Бригадир кричит на меня,
И сердце болит слушать этот крик.
Каждую минуту – стыд,
И кровь стынет от этого крика.
Я делаю фокусы на улице,
Надо мной подшучивают...
Дождь прижимает меня к стене,
Но шарманка в моих руках.

Припев:
Я – шарманщик
Это я знаю хорошо:
Голый, босой,
Каждый пьёт из меня кровь.

Горячая любовь

Ди брэ-нен- ди- кэ ли- бэ, зи тыт ин ма- йн хар- цн

брэ- нен, Вос кимт а- ройс аз мир ли- бн зих ин мир

кэ- нэн зих нышт нэ- мэн... *D.C. al Fine*

די ברענענדיקע ליבע די брэнэндикэ либэ

די בערנענדיקע ליבע , די брэнэндикэ либэ,
 זי טוט אין מיין הארצן ברענען , זי тыт ин майн харцн брэнэн,
 וואס קומט ארויס, אז מיר ליבן זיך , Вос кимт аройс аз мир либн зих,
 און מיר קענען זיך נישט נעמען ... Ин мир кэнэн зих нышт нэмэн...

נישט שולדיק איז דער טאטע , Нышт шилдык из дэр татэ,
 נישט שולדיק איז די מאמע , Нышт шилдык из ди мамэ,
 נאר שולדיק ביסטו, מיין טייער לעבן , Нор шилдык бисту, майн тайер лэбн,
 מערער פון זיי אלע ... Мэрэр фин зэй алэ...

גיי ארויס אין דרויסן , Гей аройс ин дройсн,
 און טו זיך א ביסעלע פארזאמען , Ин ту зих а бисэлэ фарзамэн,
 און איך וועל זיך שטעלן שטאלץ , Ин их вэл зих штэлн штолц,
 און איך וועל איבערעדן מיט דער מאמען ... Ин их вэл ибэрэдн мыт дэр мамэн...

די בערנענדיקע ליבע , די брэнэндикэ либэ,
 זי טוט אין מיין הארצן ברענען , זי тыт ин майн харцн брэнэн,
 וואס קומט ארויס, אז מיר ליבן זיך , Вос кимт аройс аз мир либн зих,
 און מיר קענען זיך נישט נעמען . Ин мир кэнэн зих нышт нэмэн...

Горячая любовь

Горячая любовь в моём сердце горит.
 Что из того, что мы любим друг друга,
 И мы не можем быть вместе.

Не виноват отец, не виновата мама,
 Но виновата моя дорогая жизнь
 Больше всех.

Выходи на улицу и задумайся.
 Я наберусь смелости
 И поговорю с твоей мамой.

Горячая любовь в моём сердце горит.
 Что из того, что мы любим друг друга,
 И мы не можем быть вместе.

Погром в Одессе



פאגראם אין אדעס □ Погром в Одессе

אזוי ווי מען האט נאר דעם בלאט געלעזן
 וועגן דער בארימטער שטאט אדעס,
 דארט איז אויך א פאגראם געוועזן ...
 פון קליין ביז גרויס צוויי מעת-לעת ...

Азой ви мэн хот нор дэм блат гелэзн
 Вэгн дэр баримтэр штот Одес,
 Дорт из ойх а погром гевэзэн...
 Фин клэйн биз гройс цвэй мэслэс...

דארט נישט ווייט אין א הינטער-געסל
 ליגט א כלה אין א חופה-קלייד,
 לעבן איר שטייט א מערדער איינער
 און האלט דעם חלף אנגעגרייט .

Дорт нышт вайт ин а hinter-гэсл
 Лигт а калэ ин а хипэ-клэйд,
 Лэйбн ир штэйт а мэрдэр эйнер
 Ин халт дэм халэф онгегрэйт.

□ □ "מערדער, מערדער, לאז מיך נאך לעבן,
 לאז מיך נאך לעבן נאך איין מינוט ...
 □ □ "איך וואלט דעין גערן געלאזט נאך לעבן,
 נאר די טראגסט דעם נאמען ייד"

«Мэрдэр, мэрдэр, лоз мих нох лэбн,
 Лоз мих нох лэбн нох эйн минит...»
 «Их волт дих герн гелозт нох лэбн,
 Нор ди трогст дэм номэн ид...»

Погром в Одессе

Когда читали эту газету
 О прославленном городе Одессе...
 Там тоже погром был
 Ни много, ни мало – двое суток.

Там недалеко в переулке
 Лежит невеста в свадебном платье,
 Возле неё стоит бандит
 И держит нож наготове.

– Бандит, бандит, дай мне пожить
 Хотя минуточку...
 – Я бы тебе оставил жизнь,
 Но ты – еврейка.

Не беспокойтесь, евреи

Зоргт нышт, и- дн ин зайт цэ- фри- дн,

Цу ин- дээрэ цо- рес вэт нэ- мэн ан эк, Аз гот вэт

гэй- бн, вэлн мир дэр- лэй- бн Вэл а- лэ иделах кэйн Э- рэц-
Fine ⊕

Ис- ро- эл а- вэк! Нэ- ги- дим ин ха си- дим

фин ди ой- хэ кла- сн, зэй ма- хн ги- тэ ге- шеф тн, зэй

тан- цн ин ди га- сн, хэрт нох ойс дэм вин- дер, мэн рифт а- хэйм ди ⊕

кин- дер, А- лэ мыт а мул глайх кэйн Э- рэц - Ис- ро- эл!

Мир хобн шойн аэ- ро- пла- нен, фин и- ди- ше ми- ли- тэр,

Тан- кес ин ар- ма- тн, Фил ма- шин - ге- вэр. *D.C. al Fine*

Зоргт нышт, идн זארגט נישט, יידן

רעפרען: *Припев:*
Зоргт нышт, идн, ин зайт цэфридн,
Цу индзэрэ цорес вэт нэмэн ан эк,
Аз гот вэт гэйбн, вэлн мир дэр лэйбн,
Вэл алэ идэлах кэйн Эрэц-Исроэл авэк!
זארגט נישט, יידן, און זייט צופרידן,
צו אונדזערע צרות וועט נעמען אן עק,
אז גאט וועט געבן, וועלן מיר דערלעבן,
וועל אלע יידעלעך קיין ארץ-ישראל אוועק!

Нэгидим ин хасидим
Фин ди ойхэ класн,
Зэй махн гитэ гешефтн,
Зэй танцн ин ди гасн,
Һэрт нох ойс дэм виндер,
Мэн рифт а һэйм ди киндер,
Алэ мыт а мул глайх кэйн Эрэц-Исроэл!
נגידים און חסידים
פון הויכע קלאסן,
זיי מאכן גוטע געשעפטן,
זיי טאנצן אין די גאסן,
הערט נאר אויס דעם ווונדער,
מען רופט אהיים די קינדע ,
אלע מיט א מאל גלייך קיין ארץ-ישראל!

רעפרען *Припев.*

Мир һобн шойн аэропланен,
Фил идише милитэр,
Танкес ин арматн,
Фил машин-гевэр.
מיר האבן שוין עראפלאנען,
פיל יידישע מיליטער,
טאנקן און הארמאטן,
פיל מאשין-געווער.

רעפרען *Припев.*

Не беспокойтесь, евреи

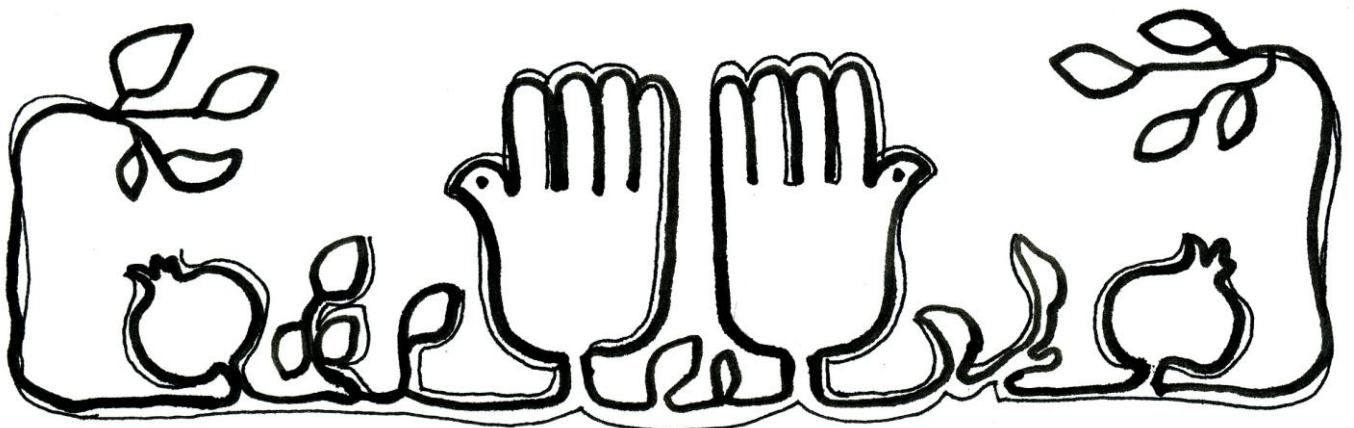
Припев:
Не беспокойтесь, евреи, будьте довольны:
Нашему горю придёт конец.
Бог даст, и мы доживём,
Когда евреи поедут в Эрец-Исраэль.

Богачи и хасиды из высшего общества,
Они делают хорошие гешефты,
И танцуют на улицах.
Слушайте это диво: зовут детей домой,
Всех сразу прямо в Эрец-Исраэль.

Припев.

У нас уже есть аэропланы,
Много еврейских военных,
Танки и пушки,
Много механизированного оружия.

Припев



Молодую женщину я знаю



А юн- ге фрой их кэн, зи из фил мыт брэн, Зи



хот хей-шик цу е- дн бу- хер, вэл- хн зи вэт зэн. Эр зугт ир а сэ крэт ви



глик-лах зайн зи вэт, Дэр и- кер мэйнт эр ойс-ци-на- рн, мо-нэн бай ир гэлт.



Ойб зи из а нар, эр тит ир оф дэр- фар, Ин эр фар-бэт зи ойф а мы- тог



дорт ин грой- сн бал. Блайбт дэр фа- цэт ви ци- фло- шет, Ин



ба дэр тир зогт эр ин- ми- тн: стоп! Алц из мож- но, но ос- то-



рож- но, Зайт мир за- мож-нэ? Эс дарф дох кос- тн гэлт, Ци зайт ир мир за-



мож-нэ? Фрой, вус рэдт ир? Штрофт фар гэлт мих?...вайл алц из мож-но, но ос-то-



рож- но... Зайт мир за- мож-нэ, эс дарф дох кос- тн гэлт....



А юнге фрой их кэн א יונגע פרוי קען איך

А юнге фрой их кэн,
Зи из фил мыт брэн,
Зи hot hэйшик цу едн бухер,
Вэлхн зи вэт зэн.

א יונגע פרוי איך קען ,
זי איז פול מיט ברען ,
זי האט חשק צו יעדן בחור ,
וועלכען זי וועט זען .

Эр зугт ир а сэкрэт,
Ви гликлах зайн зи вэт,
Дэр икер мэйнт эр ойсцинарн,
Монэн бай ир гэлт.

ער זאגט איר א סעקרעט ,
ווי גליקלעך זיין זי וועט ,
דער עיקר מיינט ער אויסצונארן ,
מאנען ביי איר געלט .

Ойб зи из а нар,
Эр тит ир оф дэрфар,
Ин эр фарбэйт зи ойф а мытог
Дорт ин гройсн бал.

אויב זי איז א נאר ,
ער טוט איר אפ דערפאר ,
און ער פארבעט זי אויף א מיטאג
דארט אין גרויסן באל .

Блайбт дэр фасэт ви цифлошет,
Ин ба дэр тир
Зогт эр инмитн: стоп!

בלייבט דער פאצעט ווי צעפלאשעט ,
און ביי דער טיר
זאגט ער אינמיטן: סטאפ !

Алц из можно, но осторожно,
Зайт мир заможнэ?
Эс дарф дох костн гэлт,
Ци зайт ир мир заможнэ?

אלץ איז מאזשנא , נאר אסטאראזשנא ,
זייט איר זאמאזשנע ?
עס דארף דאך קאסטן געלט ,
צי זייט איר מיר זאמאזשנע ?

Фрой, вус рэдт ир?
Штрофт фар гэлт мих?
Зайт мир заможнэ?
Эс дарф дох костн гэлт,
Ци зайт ир мир заможнэ?

פרוי, וואס רעדט איר ?
שטראפט פאר געלט מיר ?
זייט מיר זאמאזשנע ,
עס דארף דאך קאסטן געלט ,
צי זייט איר מיר זאמאזשנע ?

(повторять, постепенно утихая)

Молодую женщину я знаю

Молодую женщину я знаю
Она такая горячая.
У неё есть интерес к каждому парню,
Которого она видит.

Он ей много обещает:
Какая она будет счастливая...
Он хочет выманить деньги,
Если она даст.

Если она глупая, он её обводит.
На обед он её приглашает
На большой бал.

Как расстроилось это дело:
У двери он говорит ей: «Стоп!»

Всё можно, только осторожно.
Это должно стоить денег.

Она богатая женщина, вы говорите?
Наказывайте меня за деньги,
Потому что

Всё можно, только осторожно...
(повторять, постепенно утихая)

Вор



А- зой ви их бин эл-тер ге-во-рн А-ройс фин ди эл-терн, фун дер
 הַאָיִם, Фун гот из а-руп ойф мир а цо-рн, А га-нев, а га-нев миз их зайн.

א גנב	А ганев
<p>אזוי ווי איך בין עלטער געווארן פון דער היים, ארויס פון די עלטערן, פון גאט איז ארויף אויף מיר א צארן, א גנב, אגנב מוז איך זיין.</p> <p>א גנב זיצט שטענדיק אין דער תפיסה, מיט אייזערנע גראטעס אין דער וואנט. מיין טייערע פרוי איז צו מיר צוגעקומען - «מיין ליבער, דו ביסט געווארן אן ארעסטאנט».</p> <p>אן ארעסטאנט וועל איך נישט פארבלייבן, מיין אייביקע שבועה פאר דיר - צוריק אהיים וועל איך זיך קלייבן, און שטענדיק וועסטו זיין מיט מיר</p>	<p>Азой ви их бин элтер геворн Аройс фин ди элтерн фун дер הַאָיִם, Фун гот из аруп ойф мир а цорн, А ганев, а ганев миз их зайн.</p> <p>А ганев зицт штейндик ин дер тфисэ, Мыт айзернэ гратэс ин дер вант. Майн тайерэ фрой из цу мир цугэкумэн: «Майн либэр, ди бист геворн ан арестант».</p> <p>Ан арестант вэл их нышт фарблайбн, Майн эйбике, швуэс фар дир – Цурик а הַאָיִם вэл их зих клайбн, Ин штэндик вэсту зайн мыт мир.</p>

Вор

Когда я стал взрослее
 И ушел из дома родителей,
 Бог послал на меня несчастье:
 Я стал вором.

Вор всегда сидит в тюрьме
 С крепкими решётками в стене.
 Моя дорогая жена ко мне подошла:
 «Мой дорогой, ты стал арестантом».

Арестантом я не останусь, –
 Моя святая клятва пред тобой.
 Обратно домой буду собираться
 И буду всегда с тобой.

Парень холостой



А бу- хер а зу- хер ба- гэй- гнт а шейн мэй- дл,
Гэ- йен- дик шпа- ци- рн ин дем парк, ин дем парк. И- рэ шейн-нэ швар- це ой- гн
нобн им ци- ге- цой- гн, Эр хот ун- ге-хой-бн зи ли- бн штарк, ли- бн штарк.

א בחור א זכר A бухер а зухер

א בחור א זכר באגעגנט א שיין מיידל ,
גייענדיק שפאצירן אין דעם פארק , אין דעם פארק ,
אירע שיינע שווארצע אויגן האבן אים צוגעצויגן ,
ער האט אנגעהויבן די ליבן שטארק , ליבן שטארק .

Эр хот ир геһайрат
Ин хот гештэлт а хупэ,
Ин дройсн хот гебушевэц
А винт, ой а винт.
Цуморгнс нох дер хупэ,
хот эр дэрзэйн ди клипэ,
Аз либэ фирн махт дэм мэнчн
Блынд, ой, ой, блынд.

א הויכע , א דארע ,
א פנים פול מיט פרישטשעס ,
זי זעט דאך אויס א פשוטער סקעלעט ,
אוי , סקעלעט .

Эр волт авэкегэбн
А хэйлик фин зайн лэбн,
Аз эр зол кригн фин ир
А гэт, ой а гэт.

Парень холостой

Парень холостой
Встретил красивую девушку
На прогулке в парке.
Красивые чёрные глаза
Притягивали его –
Он её крепко полюбил.

Он на ней женился,
Сделал хупу.
На улице бушевал ветер.
Наутро после хупы
Он понял, что
Любовь делает человека слепым.

Высокая, худая,
Полное лицо прыщей,
Она выглядит, как настоящий скелет.
Он отдал бы часть своей жизни,
Чтобы получить от неё развод.

Снова в рожь



Ви- дер ин ко- рн ин вай- тер ин ко- рн Рив- ке хот дэм фар- тах фар-
лой- рн, Ин Ян- кл хот ге- фи- нен, Ян- кл хот ге- фи- нен,
хо- бн зэй зих бэй- дэ ге- ну- мэн. Штэ- йт Рив- ке ба дэм шпи- гл ин
кэмт зих фи- нан- дер ди хо- рэн- лах... Из ци- ге- ло- фн Ян- кл, из
ци- ге- ло- фн Ян- кл, Ин хот зи ба- шо- тн мыт кэ- рэ- лах.



וידער אין קארן און ווייטער אין קארן Видер ин корн ин вайтер ин корн

וידער אין קארן און ווייטער אין קארן Видер ин корн ин вайтер ин корн
רבקה האט דעם פארטעך פארלארן, Ривке хот дэм фартах фарлойрн,
און יענקל האט געפונען, Ин Янкл хот гефинэн,
און יענקל האט געפונען, Ин Янкл хот гефинэн,
האבן זיי זיך ביידע גענומען. hobн зэй зих бэйдэ гenyumэн.

שטייט רבקה ביי דעם שפיגל Штэйт Ривке ба дэм шпигл
און קעמט זיך פונאנדער Ин кэмт зих финандер
די הערעלעך ... Ди хорэнлах...
איז צוגעלאפן יענקל, Из цигелофн Янкл
איז צוגעלאפן יענקל, Из цигелофн Янкл
און האט זי באשאטן Ин хот зи башотн
מיט קערעלעך. мыт кэрэлах.

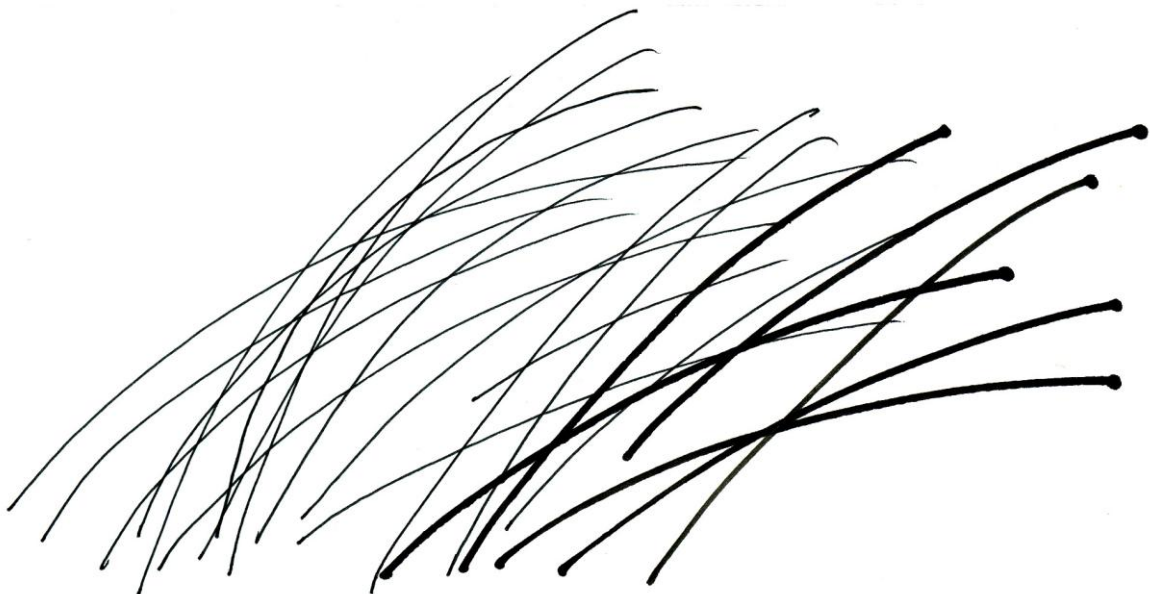
דאס ווייסן שוין אלע, Дос вэйсн шойн алэ,
דאס ווייסן שוין אלע, Дос вэйсн шойн алэ,
אז רבקה איז געווארן א כלה, אז Ривка из геворн а калэ,
און יענקל איז דער חתן, Ин Янкл из дэр хосн,
און יענקל איז דער חתן, Ин Янкл из дэр хосн,
האט מען וויין אין די כוסות געגאסן ! хот мэн вайн ин ди койсэс гегосн!

Снова в рожь

Снова во ржи
Ривка потеряла фартук,
А сзади шёл Янкель,
И они договорились.

Стоит Ривка возле зеркала
Расчёсывает волосы.
Подбежал Янкель
И осыпал её конфетти.

Это уже все знают,
Что Ривка стала невестой,
А Янкель стал женихом,
Налили вино в бокалы.



Откуда начинается любовь

Фин ва- нен һэйбт зих он ди ли- бэ? Фин

шти- фн ин фин ла- хн, Фин шти- фн

ин фин ла- хн. 1. 2. Ин- дзэ- рэ ли- бэ из ба-
шло- сн ге- ворн Шо- йн цвэй мо- на- тн.

3. Ма- ме- ню, ма- ме- ню, Х'һоб зих ге- нэйт а клэй- дл

Ин нох эйн тэ- рэц

вэл их зо- гн: Ма- ме- ню, х'бин шойн нышт кэйн мэйдл



פונוואנען הייבט זיך אן די ליבע? Финванен һэйбт зих он ди либэ?

פונוואנען הייבט זיך אן די ליבע ? Финванен һэйбт зих он ди либэ?
 פון שטיפן און פון לאכן , Фин штифн ин фин лахн.
 פון שטיפן און פון לאכן. Фин штифн ин фин лахн.
 אונדזער ליבע באשלאסן געווארן Индзэрэ либэ башлосн геворн
 שוין צוויי מאנאטן . Шойн цвей монатн.

דער זייגער קלינגט שוין אויס איינס , Дэр зэйгер клиньгт шойн ойс эйнсе,
 פיר מ'ך שוין אפ אהיים , Фир мир шойн оф аһэйм,
 א וואסער תירוץ כ'וועל זאגן А восер тэрэц вэл их зогн
 ביי דער מאמעניו אין דער היים : Ба дер маменю ин дер һэйм:

□ □ מאמעניו, מאמעניו , Маменю, маменю,
 איך האב זיך גענייט א קליידל . Их һоб зих генэйт а клэйдл.
 מאמעניו, מאמעניו , Маменю, маменю,
 איך האב זיך גענייט א קליידל . Их һоб зих генэйт а клэйдл.
 און נאך איין תירוץ וועל איך זאגן : Ин нох эйн тэрэц вэл их зогн:
 □ □ מאמעניו, איך בין שוין נישט קיין מיידל . Маменю, их бин шойн нышт кэйн мэйдл.

Откуда начинается любовь

Откуда начинается любовь?
 От шалостей и смеха.
 Наша любовь приключилась
 Уже два месяца как.

Часы уже бьют час ночи.
 Проведи меня уже домой.
 Какую причину я скажу
 Маме дома?

Мамочка, мамочка,
 Я себе шила платье,
 Мамочка, мамочка,
 Я себе шила платье,
 И ещё одну причину я скажу:
 Мамочка, я уже взрослая.



Я хочу назад домой



Их был цу-рик а-һэйм, Ин штей-тэ-лэ ин
дэм, Ви х'һоб ге-лэбт, ганц ру-ик ин бак-вэйм. Их
кэн нышт мэр зайн ду, Ви кэйн фрайнд-шафт из ны-
шту - Их был цу-рик а-һэйм!

אִךְ וויל צוריק אהיים Их был цурик аһэйм

אִךְ וויל צוריק אהיים, Их был цурик аһэйм,
אין שטעטלע אין דעם, Ин штейтэлэ ин дэм,
וו אִךְ האב געלעבט, Ви их һоб гелэбт,
גאנץ רויק און באקוועם. Ганц руик ин баквэйм.

אִךְ קען נישט מער זיין דא, Их кэн нышт мэр зайн ду,
- ווו קיין פריינדשאפט נישטא - Ви кэйн фрайндшафт из нышту –
אִךְ וויל צוריק אהיים! Их был цурик аһэйм!

Я хочу назад домой

Я хочу назад домой
В местечко это,
Где я жил спокойно и комфортно.

Я не могу здесь быть,
Где нет дружбы,
Я хочу назад домой.



Красивые деревца



Шей-нин-кэ бэй-мэ-лэх, Гринин-ке цвей-ге-лэх, Зугт мир их бэт айх, ви



кумт мэн а-һэйм. Их бэньк нух майн та-те-ню, их бэньк нух майн ма-ме-ню, их



бэньк нух майн кинд-айт, вус из шойн а-вэк. Их из шойн а-вэк.

שיינינקע ביימעלעך Шейнинкэ бэймалэх

שיינינקע ביימעלעך, Шейнинкэ бэймалэх,
 גרינינקע ביימעלעך, Грининке цвейгелэх,
 זאגט מיר, איך בעט אייך, Зугт мир их бэт айх,
 ווי קומט מען אהיים. Ви кумт мэн аһэйм.

איך בענק נאך מיין טאטעניו, Их бэньк нух майн татеню,
 איך בענק נאך מיין מאמעניו, Их бэньк нух майн маменю,
 איך בענק נאך מיין קינדהייט, Их бэньк нух майн киндайт,
 וואס איז שוין אוועק. Вус из шойн авэк.

איך זע נאך דעם זון-אויפגאנג, Их зэй нох дэм зин-айфганг,
 די שטראלן אירע פריילעכע, Ди штралн айрэ фрэйлэхе,
 וואס האבן מיט מזל, Вос hobн мыт мазл
 אלעמען באגליקט. Алэмэн багликт.

מיט לידעלעך הארציקע, Мыт лидэлэх харцинке
 האט מיר מיין מאמעניו, хот мих майн маменю
 אין וויגעלע מיינעם, Ин вигелэ майнэм
 אפטמאל פארוויגט. Офтмол фарвигт.

Красивые деревца

Красивые деревца, зелёные веточки,
 Скажите мне, прошу вас,
 Как прийти домой?

Я скучаю по отцу, я скучаю по матери,
 Я скучаю по детству,
 Которое уже ушло.

Я вижу ещё восход солнца,
 Лучи его весёлые,
 Которые осчастливили всех людей.

С песнями душевными моя мама
 В колыбельке меня качала.

Содержание

<i>Предисловие</i>	3
К вопросу о жанровых особенностях песен польских евреев. <i>М. Моисеева</i> .	4
<i>Примечания</i>	6
Расставание	8
Бездомный	10
Бедные беженцы	12
Ой, любовь	14
Шарманщик	16
Ребёнок без дома	18
Несправедливость	20
Один раз – это совсем ничего	22
Я – шарманщик	24
Горячая любовь	26
Погром в Одессе	27
Не беспокойтесь, евреи	28
Молодую женщину я знаю	30
Вор	32
Парень холостой	33
Снова в рожь	34
Откуда начинается любовь	36
Я хочу назад домой	38
Красивые деревца	39